

Musterübersetzung zur Übungsklausur

Die Wortstellung des lateinischen Textes ist anders als in der Klausur selbst, da sie zur besseren Nachvollziehbarkeit dem deutschen Text angepasst ist. Auch für die deutsche Übersetzung gilt: Nachvollziehbarkeit vor Schönheit. Zu den Abkürzungen im lat. Text: „Präd.“ bedeutet, dass ein deutsches Wort aus einem folgenden lateinischen Prädikat „gezogen“ wurde (z.B. „wird“ aus „frangitur“ = „es wird zerschmettert“); „AcI“: an dieser Stelle beginnt ein Akkusativ mit Infinitiv; „Ende d. AcI“: hier endet der vorher begonnene AcI.

Scitis [AcI] Aspendum vetus oppidum in Pamphylia esse [Ende d. AcI],
Ihr wisst, dass Aspendos eine alte Stadt in Pamphylien ist,

plenum optimorum signorum. Non dicam [AcI] hoc
voll von den besten Statuen. Ich möchte / werde nicht sagen, dass diese

et illud signum illinc ablatum esse [Ende d. AcI], sed dico hoc,
und jene Statue von dort weggebracht worden sei, sondern ich sage dies,

[AcI] te, Verres, nullum signum Aspendi reliquisse;
dass du, Verres, keine (einzige) Statue in Aspendos zurückgelassen hast;

omnia ex fanis plaustris evecta
(und) dass alle Dinge aus den Heiligtümern mit Lastwagen weggefahren

exportataque esse [Ende d. AcI], [Abl. Abs.] omnibus spectantibus.
und abtransportiert worden sind, während alle zuschauten.

Scimus [AcI] Pergae sanctum fanum Dianae esse [Ende d. AcI].
Wir wissen, dass in Perge ein heiliger Tempel der Diana ist.

Dico [AcI] id quoque a te spoliatum esse [Ende d. AcI]. Quid [Präd.] ego
Ich sage, dass auch dieser von dir beraubt worden ist. Was soll ich

de M. Marcello loquar? Quid de L. Scipione? Quorum domus erant vacuae
über M. Marcellus sagen? Was über L. Scipio? Deren Häuser waren frei

signis et tabulis pictis. Quae tu ex religiosis fanis per
von Statuen und Gemälden. Was du aus den heiligen Tempeln durch ein

scelus abstulisti, ea possumus nos non videre nisi in tuis
Verbrechen weggenommen hast, das können wir nicht sehen außer in deinen

tectis tuorumque amicorum.
Häusern und (denen) deiner Freunde.